

vendredi 29 novembre

9h30 : APPROCHE SPATIALE DE LA PRESSE EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Présidence : Sylvie Aprile (Université Lille III)

■ Antoni Marimon et Carlota Vicens-Pujol (Université des Baléares) : « Entre la culture et le tourisme, la presse en langues étrangères dans les îles Baléares ».

■ Juan Antonio Garcia Galindo et Laura Lopez Romero (Université de Malaga, Espagne) : « La presse en langues étrangères en Andalousie : état des lieux ».

■ Arnulfo Uriel de Santiago Gomez (Université Autonome Métropolitaine, Xochimilco, Mexique) : « Le Mexique au XIXe siècle : des journaux en allemand, français et anglais ».

■ Hans-Jürgen Lüsebrink (Université de la Sarre) : « Les almanachs en langue française dans l'aire culturelle germanophone (1700-1815) : dimensions, cartographie, genres, publics ».

■ Bénédicte Deschamps (Université Paris VII) : « Etat des travaux sur la presse ethnique aux États-Unis ».

11h : DISCUSSION ET PAUSE

■ Delphine Diaz (Université Paris I) : « La presse en langues étrangères, à Paris, sous la Monarchie de juillet ».

■ Ana Claudia Suriani da Silva et Constance Bantman (Université du Surrey) : « La presse étrangère à Londres au XIXe siècle : une enquête multilingue ».

■ Colette Colligan (Université Simon Fraser, Vancouver) : « Journaux d'expatriés à Paris (1890-1914) ».

■ Françoise Hache-Bissette (CHCSC/UVSQ) : « Paris en VO : les magazines en langues étrangères sur la capitale ».

12h30 : DISCUSSION ET DÉJEUNER

14h30 : RÉFLEXION COLLECTIVE SUR LES PROJETS DE TRANSFOPRESS

Modérateur : Diana Cooper-Richet (CHCSC/UVSQ).

Bilan : Michel Rapoport (CHCSC/UVSQ).

Présentation des groupes Transfopress : « Transfopress au Brésil : un bilan des activités », par Valeria Guimarães (UNESP) et « Transfopress en Espagne », par Carlota Vicens-Pujol (Université des Baléares).

Avec la participation de Tania de Luca (UNESP), Philippe Mezzasalma (BnF), Benjamin Gilles (BDIC), Bénédicte Deschamps (Université Paris VII), Hans-Jürgen Lüsebrink (Université de la Sarre), Laurent Martin (Université Paris III) et Géraldine Poels (CHCSC/UVSQ).

Discussion générale.

17h : FIN DE LA RENCONTRE

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE (BNF) SALLE DES COMMISSIONS N° 1 HALL EST AVENUE DE FRANCE, 75013 PARIS

www.chcsc.uvsq.fr

Conception-réalisation : IECI - NB - 11/2013 - Crédits photos - Gallia/BnF

**os Wycho** **CHCSC**  
Centre d'histoire culturelle des sociétés contemporaines

UNIVERSITÉ DE VERSAILLES  
STUDIANTS EN CULTURES

ROK 14 Czwartek 2-go maja 1940

TURCJA TWORZY KOALICJĘ  
WALKI dookoła  
BOMBARDOWANIE

„LEGENDA ORLA”  
druga BRAMĘ ŚMIERCI

Pod progi wojska angielskiego Niemcy  
dłymi drogą, prowadząca z Odra do Rolska.

Jednolity Front  
na bałkanach

WECJI na zachód  
OWADZI przez MOSKWĘ

RENCONTRE  
Transfopress

jeudi 28 & vendredi 29 novembre 2013

BnF  
Salle des commissions n° 1 - Hall Est  
Avenue de France  
75013 Paris

{ BnF }  
LIBRAIRIE FRANÇAISE  
J. TAUZY & Cie  
Hogues/Littéraires/Rogues/Chaque Semaine

LIBRAIRIE FRANÇAISE  
JOURNÉE DE SAN FRANCISCO, LUNDI 17 JUIN

PARIS CHRONIQUE

LIBRAIRIE FRANÇAISE

LIBRAIRIE FRANÇAISE

www.chcsc.uvsq.fr

# Jeudi 28 novembre - matinée

## 9h : ACCEUIL DES PARTICIPANTS

## 9h30 : INTRODUCTION

■ **Accueil** : Philippe Mezzasalma (Directeur du Service de la presse, BnF).

■ **Ouverture** : Christian Delporte (Directeur du CHCSC/UVSQ).

■ **Historique et présentation du projet** : Diana Cooper-Richet (CHCSC/UVSQ).

## 10H30: PAUSE

## 10H45 : CONSERVATION ET VALORISATION DES JOURNAUX EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Présidence : Frédéric Barbier (Institut d'Études Avancées, Université de Strasbourg).

■ Philippe Mezzasalma (BnF) : « Signalement, catalogue collectif et interopérabilité des données ».

■ Benjamin Gilles (Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine, BDIC) : « Conservation et valorisation des collections de journaux en langues étrangères de la BDIC ».

■ Céline Clouet (CHCSC/UVSQ) : « Présentation de la première base de données en histoire culturelle : culturhisto ».

■ Géraldine Poels (CHCSC/UVSQ) : « État des travaux sur la presse en langues étrangères ».

■ Jean-Yves Empeureur et Delphine Martellière (Centre d'Études Alexandrines/CNRS) : « Présentation du projet de numérisation de la presse francophone en Égypte ».

## 12H : DISCUSSIONS

## 12H30 : DÉJEUNER

# jeudi 28 novembre - après-midi

## 14H30 : APPROCHE LINGUISTIQUE DE LA PRESSE EN LANGUES ÉTRANGÈRES

Présidence : Jean-Noël Jeanneney (Institut d'Études Politiques, Paris).

### 1 - La presse en français

■ Valentina Gosetti (Université d'Oxford) : « La presse en français à Londres (1820-1830) ».

■ Mariem Fredj (Université d'Artois) : « L'Homme, journal francophone publié à Jersey et à Londres (1853-1856) ».

■ Valeria Guimarães (Université de l'État de São Paulo - UNESP) : « Journaux français au Brésil (1860-1930) ».

■ Tania de Luca et Margaret Alves Antunes (Université de l'État de São Paulo - UNESP) : « La présence des journaux de langue française dans les fonds de São Paulo et de la Bibliothèque nationale à Rio (XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles) ».

### 2 - La presse en anglais

■ Sandra Vasconcelos, Beatriz Lima et Dino Tsonis (Université de São Paulo - USP) : « Two English newspapers in late Nineteenth Century Brazil ».

■ Isabelle Richet (Université Paris VII) : « La presse de langue anglaise en Italie, repérage et essai de typologie ».

■ Ouzi Elyada (Université de Haïfa) : « Recherches sur la presse de langue anglaise sous le mandat britannique et dans l'état d'Israël ».

## 16H15: PAUSE

### 3- La presse dans d'autres langues

■ Gidéon Kouts (Université Paris VIII) : « La presse hébraïque en Europe du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle : réflexions sur les origines, mutations et perspectives de recherche ».

■ Catherine Sablonnière (Université Rennes II) : « La presse en langue espagnole publiée en France au XIX<sup>e</sup> siècle : traduction et adaptation de modèles éditoriaux français et espagnols ».

■ Nicolas Pitsos (INALCO) : « La presse grecophone dans la diaspora grecque. Bilan et suggestions historiographiques ».

■ Federica Bertagna (Université de Vérone) : « The Italian press in Argentina ».

■ Maria Stephanou (Université de Rio Grande do Sul, Brésil) : « Inventaire des périodiques en italien et en polonais dans le sud du Brésil (1883-1969) ».

## 17H30 : DISCUSSIONS

## DÎNER